

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
основная общеобразовательная школа с. Новое Шаткино
Камешкирского района
Пензенской области

2 региональный фестиваль
творческих открытий и инициатив
«Леонардо»

Секция «Литературоведческая»
Исследовательская работа

«Страноведение
через
фразеологию»

(на примере русского и немецкого языков)

Автор: Сокова Дарья Александровна,
обучающаяся 7 класса

Руководитель: Граушкина Светлана Михайловна,
учитель немецкого языка
высшая квалификационная категория

Пенза
2022 г.

Оглавление

Введение

Глава 1. Лингвистический подход в исследовании фразеологических оборотов

1.1. Суть фразеологии как языкового явления

1.2. Роль лингвострановедения в изучении фразеологических единиц

Глава 2. Фразеологизмы в немецкой и русских культурах общения

2.1. Фразеологизмы, содержащие топонимы и оттопонимические образования

2.2. Фразеологизмы с анимализмами

2.3. Результаты опроса

Заключение

Список литературы и интернет – источников

Приложения

Введение

Немецкий язык имеет богатую фразеологию. Во фразеологизмах немецкого языка отражается история Германии, её экономика, особенности природно-климатических условий, быт, обычаи и культура народа.

«Немецкий язык, по-видимому, более других европейских языков богат поэтическими и образными выражениями фольклорного происхождения» [1].

Фразеологизмы иностранного языка всегда вызывают значительные трудности для людей, изучающих данный язык, особенно тогда, когда в родном языке нет аналогичной по смыслу фразеологической единицы. Незнание страноведческого элемента, который лёг в основу образа фразеологизма, может привести к неправильному пониманию фразеологизма и всего содержания высказывания или к недостаточно полному пониманию его, и это становится часто причиной непонимания в процессе общения представителей различных культур.

Актуальность проблемы:

- малоизученность данной темы;
- потребность в людях с высокой степенью владения языком, так как из-за неточного понимания фразеологического оборота могут быть допущены неточности в понимании собеседника, а это ведёт к неполному восприятию полученной информации.

Предметом изучения данной работы являются национально-культурная семантика фразеологизмов с анимализмами и топонимами в современном немецком языке.

Методы исследования: сравнение и исследование фразеологических оборотов в немецком и русском языках.

Целью написания данной работы является отбор, систематизация и

объяснение роли фразеологических оборотов в коммуникации, сравнение значения анималистов во фразеологических оборотах в русской и немецкой культурах.

Для достижения целей нами были решены следующие задачи:

1. рассмотреть роль лингвострановедения в изучении иностранных языков;
2. сравнить коммуникативную значимость фразеологических оборотов с анимализмами в русском и немецком языках;
3. описать фразеологизмы с топонимами в их составе;
4. обобщить результаты исследования.

Для выявления страноведчески значимых фразеологизмов я использовала в данной работе материал из журналов «Иностранный язык в школе», учебников по немецкому языку, (автор И.Л.Бим), материал из работ русского лингвиста И.И. Чернышовой «Страноведение через фразеологию», материалы Русско-немецких фразеологических словарей, Немецко-русских фразеологических словарей.

Я выделила в отдельную главу материал о фразеологических оборотах с анимализмами и топонимами в их составе и провела сравнение значений фразеологических оборотов с анимализмами в русском и немецком языках. И считаю, что в учебном процессе необходимо в речи употреблять фразеологические обороты, чтобы в дальнейшем лучше понимать речь носителей языка.

В данной работе я показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры.

Как и где может использоваться данная работа.

Сегодня общепризнанным является пожелание о том, что необходимо сочетать изучение иностранного языка с ознакомлением культуры народа - носителя языка. Материалы данной работы помогут расширить

страноведческий кругозор учеников, познакомят их с иной культурой, повысят интерес к немецкому языку. Страноведческие знания имеют не только общеобразовательное значение, они имеют выход в коммуникацию, т.к. обеспечивают адекватное понимание речи носителя языка. Предполагается, что материал может быть использован:

- а) на уроках немецкого языка (среднее и старшее звено);
- б) для внеурочной работы, в кружковой работе, на факультативах.

Знание значения фразеологических оборотов той страны, где находится носитель другой культуры, - это настоятельная необходимость и залог успеха в общении и деловом взаимодействии с местными жителями.

Итак, незнание или неправильное понимание фразеологических оборотов той страны, где находимся, сможет привести к серьёзным недоразумениям и даже конфликтам.

Глава 1. Лингвострановедческий подход в исследовании фразеологических оборотов

1.1. Суть фразеологии как языкового явления

Одним из интереснейших разделов в языкознании является фразеология - наука, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологизмами. «Фразеологическими единицами являются устойчивые словесные комплексы различных структурных типов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования его состава»[2]. Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их признаков, а также выявление закономерностей использования их в речи. Фразеология изучает значение фразеологизмов, синтаксическое и морфологическое строение, исследует природу лексических компонентов. Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, так и с другими словами. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием. Используя в речи фразеологические выражения, мы редко задумываемся об их этимологии, т.е. о том, откуда произошли данные выражения, с чем связано их появление в языке.

Фразеология помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка. Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что фразеология немецкого языка помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка. Фразеология немецкого языка очень богата. Мир

народной мудрости и яркой фантазии полон неожиданностей и неразгаданных тайн, которые нам еще предстоит разгадать. Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование фразеологических оборотов речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что фразеологические обороты играют существенную роль в общении. Овладеть фразеологией иностранного языка - значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.

1.2. Роль лингвострановедения в изучении фразеологических единиц

Лингвострановедческий анализ фразеологизмов немислим без связи с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом. Страноведческие знания имеют не только общеобразовательное значение, знания о стране, ее истории, культуре, экономике, образе жизни населения страны имеют выход в коммуникацию. Прежде всего, они обеспечивают адекватное (а не дословное) понимание образной речи (в том числе и письменной). Для человека, изучающего немецкий язык и владеющего определенным запасом слов и правилами грамматики, фразеологизмы данного языка всегда представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке нет аналогичных по смыслу фразеологизмов. Незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу фразеологизма может привести к неправильному пониманию содержания высказывания в целом. «Для правильного использования, употребления каждой устойчивой фразы в речи необходимо знать о ней следующее:

- форму, в которой она употребляется, а также ее лексические, структурные и другие варианты;
- ее основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
- возможности ее изменения, т.е. меру ее формальной и смысловой стабильности;
- ситуацию или контекст, в которых уместно применение данной фразы»[3]. Лингвострановедение играет важную роль и при обучении иностранному языку. Оно обеспечивает адекватное понимание текста, и поэтому большое значение имеет в практике перевода. Ведь из-за недостаточного знания фактов реальной действительности часто допускаются неточности или ошибки при переводе страноведчески ориентированных единиц.

Можно сделать вывод, что страноведческие сведения, содержащиеся во фразеологизмах, имеют не только общеобразовательное и воспитательное значение. Знания о стране имеют выход в общение, хотя и несколько иной по сравнению с языковыми умениями и навыками. Страноведчески ориентированные фразеологизмы применяются в общении для увеличения емкости высказывания, выражают эмоциональные и эстетические позиции говорящего.

Глава 2. Фразеологизмы в немецкой и русской культурах общения

2.1. Фразеологизмы, содержащие топонимы

В основу значения каждого фразеологизма содержащего топонимы в немецком языке легла та или иная особенность местности или ассоциации, которые связаны с ней. Топонимы, как и личные имена, обладают множеством ассоциаций (историко-культурных литературных), которые знакомы любому носителю языка, но неизвестны изучающему немецкий язык. Без знания значения топонима в составе фразеологизма страноведческая ценность топонима будет ограничиваться лишь информацией о том или ином географическом объекте, но при этом остается невоспринятым обширный пласт историко-культурных и социально-экономических ассоциаций. Иногда, имея виду какое-либо историческое событие, автор не говорит о нем, а называет то место, где оно произошло. «Употребление топонимов особенно затрудняет понимание иностранного текста, так как в подобных случаях для адекватного восприятия всего того, что скрывается за географическим названием, недостаточно чисто географических познаний - необходимо так знание истории данной страны».[4] По наблюдениям лингвистов группа фразеологизмов, содержащих географические названия, относительно малочисленна.

Фразеологические единицы этой тематической группы содержат в качестве стержневого компонента названия городов, городских районов, гор.

4. Розея Е.В. Лексика немецкого языка сегодня.- М.: Высш.шк.,1976.С.56.

Политико - административных единиц (Leipzig, Kassel, Potsdam, Meissen), так и названия небольших городков (Schilda, Torgau, Bautzen). В основу значения каждого фразеологизма легла та или иная особенность топонима или легли те ассоциации, которые связаны с топонимом. Изучая тему «Das Gesicht einer Stadt-Visitkarte des Landes» мы познакомились с фразеологическими оборотами, в составе которых есть название городов. Например:

Stadt des Buches - город книги. Лейпциг приобрёл: мировую известность в области издательского дела и полиграфической промышленности. Каждый год здесь проходят книжные ярмарки. На которых можно приобрести последние новинки. На отсутствие крупных рек в г.Лейпциге намекают следующее выражение: **in der grossen Seestadt Leipzig** в большом морском городе Лейпциге. Эти слова говорят иронически, когда хотят подзадорить или позлить жителей Лейпцига. Ведь через Лейпциг не протекает ни одна «Die Wassersnot in Leipzig».

Treffpunkt der Welt -(букв.) место встречи целого мира. Город известен со второй половины тринадцатого века своими торговыми ярмарками, и ещё одно название есть у города «**die Stadt der Springbrnnen**» (букв.) город фонтанов.

Если говорят «**Die Stadt an der Elbe**» одкр «**Elbllorenz**» - город на Эльбе, Флоренция на Эльбе, то всем понятно, что речь идёт о Дрездене, об одном из самых красивых городов, сокровищнице произведений искусства.

Stadt der Radler - город Дессау (город велосипедистов). Езда на велосипеде является старой традицией в этом городе, она возникла в начале прошлого столетия.

Aussehen wie der Junge von Meissen выглядеть глупо, иметь глупый вид. Как известно, г. Мейсен с начала XVIII в. является центром фарфорового

производства. Здесь в 1710 г. была создана первая в Европе фарфоровая мануфактура. До 1840г. у входа в мануфактуру стояла большая фарфоровая фигура с глупым выражением лица, на которую обращали внимание все посетители. Это и легло в основу сравнения.

Aus Schilda kommen быть простофилей, простаком, делать глупости. Город Шильда (район Торгау) славился издавна, как рассказывают предания, тем, *что* его жители совершали глупые, нелепые проделки и поступки. Быть жителем города Шильды - значит совершать нелепые проделки, глупые шутки. Отсюда:

Schildaer Streiche - глупые проделки, шутки. Фразеологизм употребляется и сегодня.

Buxtehude - маленький провинциальный *городок* в Нижней Саксонии. Название его уже давно ассоциировалось с представлением о провинциальности, захолустности, отдаленности от центральных районов страны. Отсюда: **in Buxtehude** очень далеко; где-то в захолустье; **aus Buxtehude** из какого-то захолустья; **nach Buxtehude** за тридевять земель.

Интересным представляется сравнение **jmd. Raucht wie ein kleines Ruhrgebiet** кто-то курит очень много (кто-то курит как небольшая Рурская область). Образ, легший в основу сравнения, прозрачен: Рурская область - это область высокой концентрации отраслей тяжелой промышленности.

Stadt der blauen Schwerter - г. Мейсен - (букв.) город голубых мечей. В1770 году здесь была построена первая в Европе фарфоровая мануфактура. Два скрещённых голубых меча стали эмблемой изделий из мейсенского фарфора.

Die Stadt der Blumen - город Эрфурт (букв.) город цветов. Этим названием Эрфурт обязан тому обстоятельству. Что уже с 18 века город был известен в Европе своим садоводством. В настоящее

время Эрфурт - место постоянной международной выставки садоводства.

Kolnischer Wasser - одеколон. Широко известный одеколон был впервые изготовлен итальянским химиком Иоганном Марна Фариана, который в 1709г. поселился в Кёльне.

Как показывают вышеназванные примеры, фразеологизмы - это отражение народной мудрости. Многие из них существуют в жизни немцев десятки и сотни лет, так как народ любит меткие, образные выражения, с помощью которых можно передать и весёлую шутку, и злую насмешку. «Знание фразеологизмов расширяет кругозор и углубляет сведения о стране изучаемого языка - Германии, снимает трудности при чтении литературы на немецком языке. Для адекватного восприятия текста с географическими названиями, недостаточно одних географических познаний - необходимо также знание истории данной страны»[5].

2.2. Фразеологизмы с анимализмами

Фразеологические обороты с анимализмами привлекают большое внимание исследователей, т.к. являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда. Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их "меньшим братьям". Анимализмы несут энциклопедическую информацию о типичных чертах животного. Так, фразеологизмы с названиями животных отражают физические качества, возможности: сильный (выносливый)

как лошадь, слабый как цыпленок, плавает как рыба, зоркий как рысь, нюх как у собаки, ловкий как обезьяна; внешний облик: черный как *ворон*, козлиная бородка, осиная талия, сухой как вобла, с гулькин (воробьиный) нос, толстый как боров;

психические качества (черты характера): упрямый как бык, осел, уперся как баран, задирист как петух, назойлив как муха, угрюмый как бирюк;

интеллект: глуп как сивый мерин, уставиться как баран на новые ворота, хитрый как лиса, это и ежу понятно.

Фразеологизмы, в большинстве случаев, образуются посредством метафор, которые берут свои обозначения из областей общественной жизни, поэтому развитие сфер человеческой деятельности отражается также и в тематических группах фразеологизмов. Сюда относится также тематическая группа «названия животных», которая обильно представляет компоненты для фразеологических конструкций *seinein Affen Zucker geben* "давать себе волю; резвиться", *jemandem einen Baren aufbinden* - "говорить кому-либо неправду", *den Bock zum Gartner machen* - "доверить кому-либо работу, для которой он совершенно не пригоден", *faule Fische* - "неправдоподобные отговорки", *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* - "одним выстрелом двух зайцев убить", *jemandem einen Floh ins Ohr setzen* - "взбудоражить, взволновать, растревожить кого-либо", *Hahn im Korb sein* - "быть самой важной персоной в обществе".

В своей работе я исследовала 20 фразеологических оборотов с анимализмами на немецком языке. Я сравнила фразеологизмы с анимализмами в немецком и русском языках. Полученные данные я

разделила на 2 таблицы «Различие в значении фразеологизмов в немецком и русском языках».

Как показало исследование, из приведенных в классификации пар фразеологизмов, содержащих немецкие и русские эквиваленты, 35% составляют фразеологические пары, являющиеся полными эквивалентами, т.е. наименование животного в немецком языке полностью совпадает с его наименованием в русском языке. Это позволяет судить о том, что черты, которыми человек наделяет животных, совпадают в немецком и русском языках. Наибольшую группу фразеологических пар (42%) составляют фразеологизмы, которые являются неполными эквивалентами, т.е. обозначение животного в немецком фразеологическом обороте не совпадает с его обозначением в русском языке. Так, например, образ зайца в немецкой пословице замещается образом волка в русской, образ медведя - образом собаки. Интересно также отметить наличие в этой группе таких случаев, когда одной русской поговорке соответствуют два или три эквивалентных фразеологических выражения в немецком языке; но такой пример можно привести и в отношении русского языка.

Существуют фразеологические пары, не имеющие эквивалента с обозначением животного в русском языке. Отсутствие фразеологических эквивалентов в русском языке с аналогичными или подобными обозначениями животных говорит в пользу национальной специфичности немецких фразеологизмов. Ведь "между характером фразеологии данного народа и культурно – историческими особенностями его развития устанавливаются отношения односторонней взаимосвязанности и взаимообусловленности. Кроме того, попытка перевода фразеологизма через фразеологический эквивалент без учета национальной специфики может привести к ошибке. Фразеологизм *ein weisser Rabe* традиционно переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом «белая ворона». При

полном внешнем совпадении (если не считать расхождения в роде существительного: (ворон - ворона) у фразеологизмов наблюдается серьезное различие в значении. Немецкий фразеологизм имеет значение нечто редкое, удивительное, исключительное". Он употребляется по отношению к человеку, резко отличающемуся от других, но в положительном плане. В русском фразеологизме нет этого оттенка "редкости", "исключительности". "Белая ворона" - это "человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них". Поэтому при переводе немецкого фразеологизма необходимы дополнительные смысловые пояснения, если в качестве переводческого эквивалента используется фразеологизм "белая ворона".

Таким образом, из-за недостаточного знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике фразеологических оборотов могут быть допущены неправильности и неточности в переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию той информации, которая содержится в тексте.

В заключение этой главы, я приведу слова великого Гете: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык». [6]

2.3. Результаты опроса

Объектом исследования были учащиеся 7 - 9 классов (26 человек) МОУ ООШ с. Новое Шаткино, изучающие немецкий язык со 2 класса по учебникам И.Л. Бим. Учащимся были предложены таблицы «Совпадение в значении с фразеологическими оборотами». Таблица №1 «Совпадение в значении фразеологизмов в немецком и русском языках» (Приложение [1]) и таблица № 2 «Различие в значении фразеологизмов в немецком и русском языках» (Приложение [2]).

Задание: сделать перевод и сравнить значение фразеологических оборотов в немецком и русском языках. С заданием по таблице №1 справились все учащиеся. Значения всех фразеологизмов перевели правильно, как в русском, так и в немецком языках.(Приложение [3])

Задание по таблице №2 выполнили 5 учащихся. Основная ошибка была в переводе фразеологических оборотов: alter Fuchs, ein Schweingeld haben. Только 20% учащихся правильно определили значение данных фразеологизмов. (Приложение [4])

Заключение

Учитывая изменившуюся роль иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, подчёркивается необходимость усиления грамматических и социокультурных аспектов изучения языка. Овладение иностранным языком неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а так же особенности поведения народа этой страны. В теоретическом плане работа показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. По результатам опроса мы выяснили, что учащиеся не очень хорошо знают значение фразеологических оборотов. Исходя из материалов работы, можно сказать, что в современной школе необходимо преподавание иностранного языка в неразрывной связи с национальной культурой. Иноязычная культура содержащая в себе социокультурные факторы, способствует повышению мотивации учения. Развитию потребностей и интересов, а так же более осознанному изучению иностранного языка. Как показывают собранные мною фразеологические обороты с анимализмами и топонимами, фразеологизмы - это отражение народной мудрости, многие из них существуют в нашей жизни десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и весёлую шутку, и злую насмешку. Знание фразеологизмов расширяет кругозор и углубляет сведения о стране изучаемого языка Германии, помогает при чтении литературы на немецком языке.

Литература

1. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Просвещение, 1980. С.34
2. Розея Е.В. Лексика немецкого языка сегодня.- М.: Высш.шк.,1976.С.56.
3. Смит Л.П. Фразеология английского языка. - М.: 1984.Стр. 123.
4. Степанова Н.Д., Чернышева И.И. Лексико.-ология современного немецкого языка.-М.: Высш.шк., 1962.С.123.
5. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? Иностраный язык в школе № 6 1998 г.С.14.
6. Чернышова И.И. Фразеология современного немецкого языка.-М.:1970.С. 56.
7. Бим И.Л. Учебник немецкого языка для 7 класса.- М.: Просвещение,2010. С.34 -39. С.56

Приложения

Приложение 1

Сравнение в значении фразеологизмов в немецком и русских языках

Фразеологический оборот	Значение в русском языке	Значение в немецком языке
Rot wie ein Krebs	Красный как рак	Красный как рак
Stark wie ein Pferd	Сильный как лошадь	Сильный как лошадь
Schwimmt wie ein Fisch	Плавает как рыба	Плавает как рыба
Schwarz wie ein Rabe	Чёрный как ворон	Чёрный как ворон
Storrisch wie ein Esel	Упрямый как осёл	Упрямый как осёл
Schwätzt wie eine Elster	Трещит как сорока	Трещит как сорока
Essen wie Spatz	Ест как воробей	Ест как воробей
Schlau wie ein Fuchs	Хитрый как лиса	Хитрый как лиса
Ein Wolf im Schafpelz	Волк в овечьей шкуре	Волк в овечьей шкуре
Den Brock zum Gärtner machen	Пустить козла в огород	Пустить козла в огород
Der Hund auf dem Heu	Собака на сене	Собака на сене
Perlen vor die Sau werfen	Метать бисер перед свиньями	Метать бисер перед свиньями

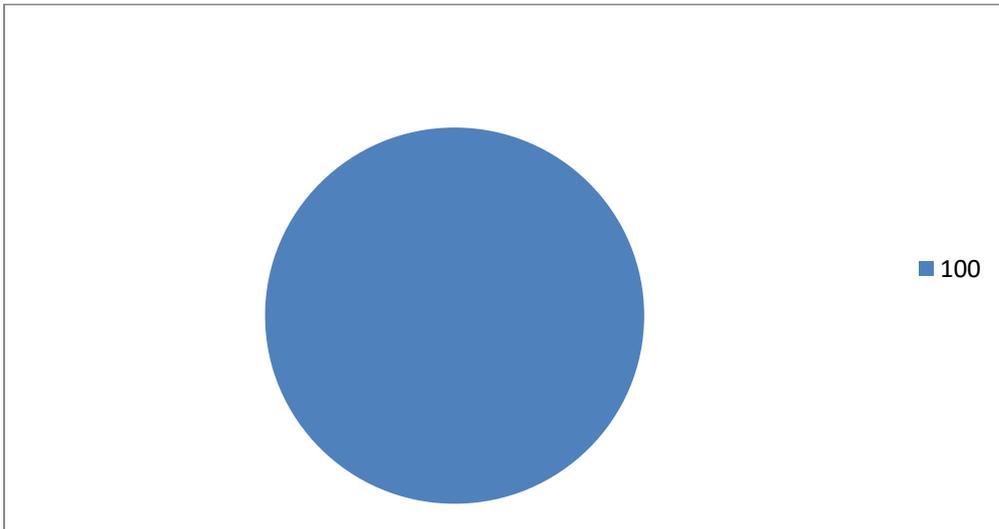
Приложение 2

Различие в значении фразеологизмов в немецком и русском языках

Фразеологический оборот	Значение в русском языке	Значение в немецком языке
Alter Fuchs	Опытный рабочий, знающий все тонкости и приёмы своей профессии	Хитрый, льстивый человек
Dastehen wie die Kuh vorn neun Tor	Уставиться как ворона на новые ворота	Уставиться как барана новые ворота
Hugrig wie ein Bar	Голодный как медведь	Голодный как волк
Böse wie ein Wolf	Злой как волк	Злой как медведь
Sanft wie ein Lamm	Смирнее ягнёнка	Смирнее телёнка
Wie eine Ratte schlafen	Спать как крыса	Спать как сурок
Ein Schweingeld haben	Денежная свинья	Денег куры не клюют

Приложение 3

Сравнение в значении фразеологизмов в немецком и русских языках



Приложение 4

Различие в значении фразеологизмов в немецком и русском языках

